* **Al-Mustansiriyah University**
* **College of Arts**
* **Translation Department**
* **Asst. Prof. Ahmed Qadoury Abed, Ph D**
* **CONTRASTIVE GRAMMAR**
* **Fourth Year/ Morning & Evening Classes**
* **Lecture # 6**
* **Negation in English and Arabic**
* Negation in English and Arabic
* English negation can be realized by :
* **Not**
* **Never ,nobody, no ,nothing** , etc.’
* Semi-negatives like **scarcely, rarely, hardly, little ,few**
* How to make a negative sentence?
* Three types of negation
* 1- Clausal Negation: **I haven’t seen her.**
* 2- Local Negation: They live **not far from here.**
* 3-Affixal Negation: That is **untrue**.
* Scope of negation
* The scope of negation **refers to the effect of negative items on the part of the clause that follows them.** Compare :
* She didn’t type **some** of the reports. Vs
* She didn’t type **any** of the reports.
* In the first sentence, she typed some reports, but not all indicating that some reports were not typed.
* In the second sentence, she didn’t type any reports some all are still not typed.
* Arabic negation
* Four negative particles:
* **ما**
* **لا**
* **لم / لما**
* **لن**
* **ليس**
* Their use is governed by **the tense /aspect of the verb they negate .**
* ما
* It is used to negate :
* - a verb in a verbal sentence
* **ما أحب هذا**. (**أحب** فعل مضارع)
* **ما لعبت**. (**لعبت** فعل ماض وهنا في جاز استخدام **لا** بدلا عن **ما: لا يلعب**)
* **لا اعبدُ ما تعبدون \* ولا انتم عابدون ما اعبد**
* - a noun phrase in an equational sentence
* **ما الظلمُ نافعٌ.**
* لم / لما
* **لم** negates the verb in the imperfect jussive.
* **لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفؤاً احد**
* **لم يكن الذين كفروا من اهل الكتاب والمشركين منفكين حتى تاتيهم البينة (سورة البينة/ 1)**

**ألا واني لم اخرج أشراً ولا بطراً إنما خرجت لغرض الإصلاح في امة جدي رسول الله**

* **لما** negates the verb and the negation extends to the moment of speaking ,implying that action may happen in the future
* **وعد أن يحضر ولما يصل**
* لا
* Like **ما**, this negative particle negates:
* A verb in a verbal sentence (imperfect)
* **لا اشعر بالتعب ألان**
* **لا سمح الله**
* **ينبغي ألا تغلق الباب أمام الناس**
* **لا تكذب**
* **فلا صدق ولا صلى**
* A noun phrase in an equational sentence
* **لا شكر على واجب**
* **لا طالبٌ حاضرٌ**
* **لا اله إلا الله**
* لن
* This negative particle negates imperfect verbs in the subjunctive mood and expresses an emphatic future negation
* **فأن لم تفعلوا ولن تفعلوا فتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة أُعدت للكافرين (سورة المائدة/24)**
* **وإذ قلتم يا موسى لن نؤمنَ لك حتى نرى الله جهرةً فأخذتكم الصاعقة وانتم تنظرون (سورة المائدة/55)**
* ليس
* This defective verb **فعل** **ناقص** is one of the auxiliary verb **كان** **وأخواتها** . It typically negates an equational sentence.
* It is marked for person, number , and gender if there is no explicit subject
* **ليس البر إن تولوا قِبلَ المشرق و المغرب ولكن البر من امن بالله واليوم الأخر و الملئكة والنبيين ... (سورة المائدة/177)**
* **ليس عليٌ قادماً**
* **لستُ أحبُ هذا**
* **ألست بربكم**
* **ألست انأ بأولى منكم من أنفسكم قالوا بلى يا رسول الله**